DOCUMENT RESUME

ED 176 553 FL 010 569

AUTHOR Sung, Robert
TITLE Pa Keih Reading Series. Book 1.
INSTITUTION San Francisco Unified School District, Calif. Chinese Bilingual Pilot Program.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE 78
NOTE 140p.; For related document see FL 010 570
LANGUAGE Chinese; English

EDRS PRICE MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS Bilingual Education; *Chinese; *Chinese Culture; *Cultural Education; Grammar; *Language Instruction; Language Skills; Learning Activities; Literature; *Reading Instruction; *Reading Materials; Vocabulary; Word Study Skills
IDENTIFIERS Bilingual Education Act 1968; Elementary Secondary Education Act Title VII

ABSTRACT

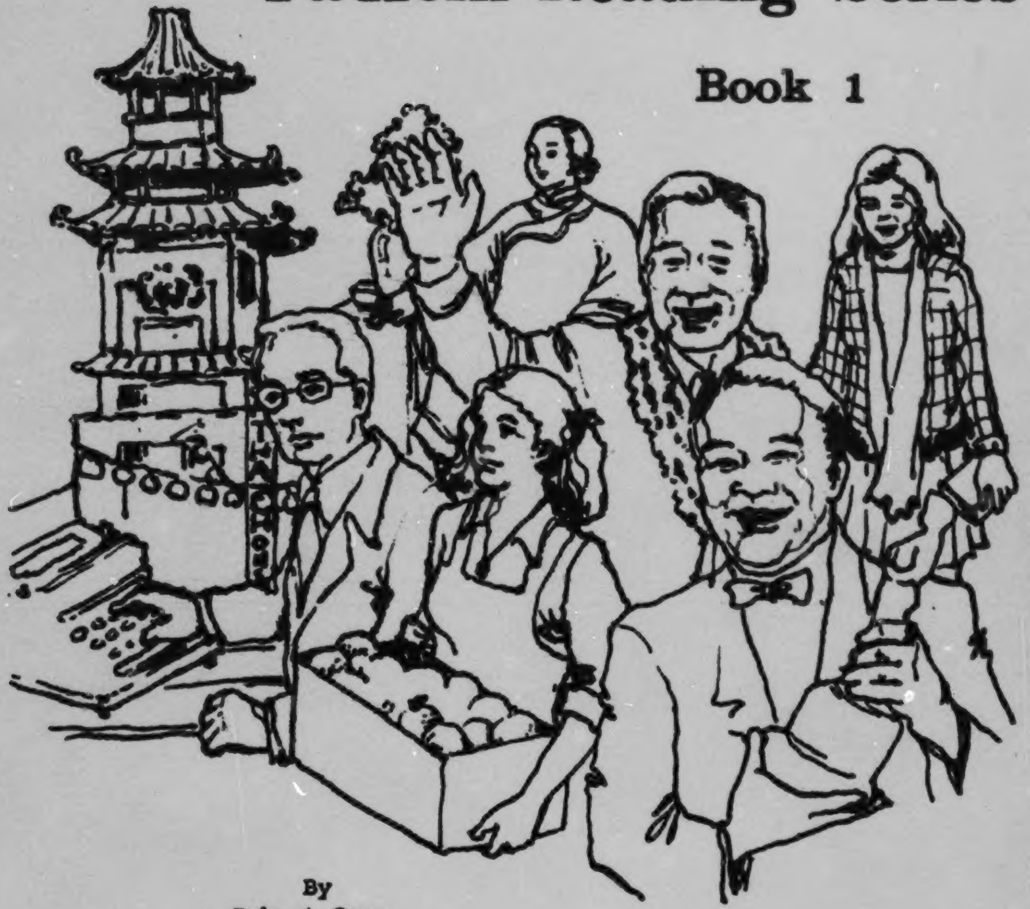
This is the first of a reading series designed primarily for students who are interested in continuing to learn Chinese in a Chinese bilingual program at the secondary level. It follows "The Golden Mountain Reading Series" developed for students in the elementary grades. Each lesson contains the following elements: vocabulary, explanations, idioms, questions for discussion, and exercises on structure and usage of words and phrases. Also included are exercises to distinguish synonyms, antonyms, homonyms, and classifiers. The reading selections are taken from Chinese literature, both classical and contemproary. The topics covered in the reading selections include the introduction and appreciation of writing styles, practical wirtings, translations, student's writings, newspaper articles, and essays written by Chinese Americans. The series was developed around the interests and experiences of the students for whom it was intended. In addition to objectives directly connected with language skills, cultural and affective objectives of the series are stated. (Author/AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED176553

Fā Kèih Reading Series

Book 1



By
Robert Sung

Illustrations By
Angela Chen

第一册

花旗中文讀本

FL010569

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Anna Wong
Project Manager

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

花旗中文讀本

第一冊

Fá Kèih Reading Series

Book 1

By Robert Sung

Illustrations By Angela Chen

September 1978

三藩市中美語文教育計劃

SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT
CHINESE BILINGUAL PILOT PROGRAM
ESEA TITLE VII

SAN FRANCISCO UNIFIED SCHOOL DISTRICT

BOARD OF EDUCATION

Benjamin Tom, President
Peter Mezey, Vice-President
Mrs. James W. Abrahamson
Ms. Rosario Anaya
Eugene S. Hopp, M.D.
Mrs. Jules Johnson
Bill Maher

Dr. Robert F. Alioto, Superintendent of Schools
Raymond del Portillo, Director of Bilingual Education
Anna Wong, Project Manager, Chinese Bilingual Pilot Program

The project presented or reported herein was performed pursuant to a grant from the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education should be inferred.

Experimental Material * Subject to Revision * Not for Publication

Copyright 1978, Chinese Bilingual Pilot Program

Preface

The Fā Kèih Reading Series is designed primarily for students who are interested in continuing to learn Chinese in the ESEA Title VII Chinese Bilingual Pilot Program at the secondary level. These texts follow The Golden Mountain Reading Series developed for students in the elementary grades.

The goals of the Fā Kèih Reading Series are:

1) To expand student's knowledge of the Chinese language, culture and literature.
2) To extend student's listening, speaking, reading and writing abilities in Chinese.
3) To familiarize students with the social status of Chinese Americans in the United States.
4) To strengthen the student's self-esteem.
5) To inform students of the different life styles in the United States.
6) To help students appreciate Chinese literature.

Below are brief descriptions of the contents and organization of the reading series:

1) Contents

There are three reading texts for grades 7 through 9 with accompanied teacher guides. The teacher's guide includes, for each lesson

a) an introduction to the writer
b) a summary of the lesson
c) a description of the author's writing style
d) answers to exercises
e) suggestions for teaching the lesson
g) other pertinent information

The student's texts, for each lesson, have vocabularies, explanations, idioms, questions for discussion and exercises on structure and usage of words and phrases. Also included are exercises to distinguish synonyms, antonyms, homonyms and classifiers.

2) Subjects

Every level of the reading series includes selections from Chinese literature, both classical and contemporary. The following topics are covered in the texts: the introduction and appreciation of writing styles, practical writings, translations, student's writings, newspaper articles, essays written by Chinese Americans, etc.

3) Organization

The reading series was developed around the interests and experiences of the students for whom they were intended.

This is the first Chinese reading series for secondary level in the United States. I would appreciate any suggestions, criticisms or comments regarding these materials. In addition, I would like to thank Mr. Eugene Hu who helped me with the editing of this series, and to Mrs. Linda D. Wong who did the typing in Chinese.

Please send your comments to:

Mr. Robert Sung
Chinese Bilingual Pilot Program
Commodore Stockton School
950 Clay Street, Room 204
San Francisco, Ca. 94108

Scope and Sequence of Skills

LEVEL	LESSONS	LISTENING	SPEAKING	READING	WRITING
1	20	-Radio & TV Broadcasts	-Discussion of questions. -Expression of opinions. -Formal speeches.	-Newspapers -Dictionary	-Diary -Notes -Letters -Compositions
2	20	-Radio & TV Broadcasts. -News from newspaper	-Discussion of questions. -Expression of opnions. -Formal speeches. -Translation from Chinese to English and vice versus.	-Newspapers -Dictionary -Short essays of contemporary Chinese.	-Diary -Notes -Letters -Compositions -Translations from classical Chinese to contemporary Chinese.
3	20	-Radio & TV Broadcasts -News from newspaper -Writings from Chinese literature	-Discussion of questions -Expression of opinions. -Formal speeches. -Translation from Chinese to English & vice versus. -Analysis of writings.	-Newspapers -Dictionary -Short essays of contemporary Chinese. -Magazines -Novels -Simple classical Chinese writings.	-Diary -Notes -Letters -Compositions -Translations from classical Chinese. -Translations of school correspondence into Chinese.

Table of Contents

		Page
Preface		i
Scope and Sequence of Skills		iii
Table of Contents		iv
Preface (Chinese)		vi
Scope & Sequence of Skills (Chinese)		vii
Lesson		
1	Chinese Writing A -- Writing Narratives 記事文	1
2	Chinese Writing B -- Writing Descriptives 描寫文	6
3	Alfred Bernhard Nobel 諾貝爾和炸藥	11
4	An Ugly Duck 醜小鴨	17
5	"Leuhn Sèung Yùh" -- A Play 藺相如（獨幕劇）	24
6	The Story of "Silent Night" 「平安夜」的故事	32
7	Alcatraz Island 監獄島遊記	40
8	On a Shadowy Path 山陰道上	47
9	Four Poems from Táng Dynasty 唐詩四首	53

Lesson		Page
10	Chinese New Year 農曆新年	61
11	Letters 書信	66
12	Notes 便條	71
13	Chinese Writing C -- Writing Instructions and Explanations 說明文	78
14	Going to the Moon 登月壯舉	84
15	Riddles 謎語	90
16	Chinese Writing D -- Writing Opinions 議論文	96
17	Cooperation 互助合作	102
18	Two Idioms 成語二則	107
19	The Summer Day 夏天的生活	113
20	Walk Like a Pioneer 墾荒者的精神	117

編輯大要

爲了配合那些繼續升讀中學的雙語語文學生有興趣學習中文之需要，本書是繼金山中文讀本後而編撰的。目的是發揚中國文化，培養學生完美的人格，訓練其對中國語文的基本理解，欣賞與及口講和筆寫的表達能力。另一方面，要使學生領悟到華裔在美國的社會地位，並培養其自尊心及了解在美國的生活實況，進而建立華裔在美國的文化。現將本書編撰內容分述如下：

編排：　全書共有三册，適合中學用，並有敎師手册以供參考。讀本內的每課後，附有詞語解釋，討論問題和學生作業。敎師手册內的每課有作者簡介、解題、文體說明，作業答案及其他參考資料。

取材：　本書內的課文是從古今中外的現成作品中取材，包括：各類文體的介紹—記事文、描寫文、說明文、議論文、戲劇、謎語、····等；應用文—書信、便條····等；其他作品—翻譯文章、學生的作品、報紙上的文章·····華裔在美的文化······等。

編撰：　本書之編撰以顧及學生之中文水準和適合地方性之需要爲原則，從而培養學生的閱讀和理解力，訓練學生的寫作和語言能力，創造華裔在美國的新文化，每課內附有插圖，藉以增進學生的學習興趣，從而啓發其靈感。

這是第一套在美國編撰的中學中文讀本，作爲開荒者，錯漏之處，在所難免，希各敎育先進，不吝賜敎，以匡不逮。並借此機會，多謝胡有俊先生在編撰本書時給予很大的幫助，和黃林端容女士的中文打字。

宋立中　一九七八年秋

教學技能進度表

冊次	課文	聽	講	讀	寫
一	20課	(1)中文電台和電視台廣播	(1)討論問題 (2)發揮意見 (3)社交會話	(1)報紙 (2)字典運用	(1)日記 (2)便條 (3)書信 (4)作文
二	20課	(1)中文電台和電視台廣播 (2)新聞閱讀	(1)討論問題 (2)發揮意見 (3)社交對話 (4)英譯中 (5)中譯英	(1)報紙 (2)字典運用 (3)近代文學(短篇作品)	(1)日記 (2)便條 (3)書信 (4)作文 (5)語文互譯
三	20課	(1)中文電台和電視台廣播 (2)新聞閱讀 (3)文學作品—閱讀	(1)討論問題 (2)發揮意見 (3)社交對話 (4)英譯中 (5)中譯英 (6)文章分析	(1)報紙 (2)字典運用 (3)近代文學(短篇作品) (4)雜誌 (5)小說 (6)古文—詩、詞···等	(1)日記 (2)便條 (3)書信 (4)作文 (5)語文互譯 (6)中英文繙譯(學校通傳)

一　記事文

記事文是應用最廣泛的文體，也是最基本的文體。我們學習作文，最先是學寫記事文。如果記事文寫不好，其他的文章也不會寫得好。

記事文是記人、記事、記物、記自然現象，社會動態的文章。任何一個人，把他的耳聞，目見，有系統地記下來，很自然地就成爲一篇記事文。不過，實際上寫記事文的時候，往往人、事、物三者混合起來，報紙上的記事文，就是很好的例子。

下面是一篇很簡單的記事文。

一次教訓

媽媽兩次喚我起床，我漫應過了，還沒有起來，心想多睡一會不打緊。

五分鐘過後，媽媽再叫我。這時已是七時零五分，我慢吞吞，揉着惺忪的睡眼，起來洗過面就拿書包出門。

七時十五分了，巴士站人多啦！遠遠有輛巴士駛來。我

想非拚命上去不可，就算別人罵我也不計較了。

我失望了，巴士一幌駛過，沒有停站。現在我多後悔，不應多睡一會兒，失去五分鐘。

第二部巴士停下，只上兩個人，我是第三個，售票員伸手一攔，我連掙扎的機會都沒有。急得像熱鍋上的螞蟻，眼

瞪瞪看着它駛去。我終於上了第四部巴士，回到學校已過了十五分鐘。

我急急走過校園，奔上梯級，一直往課室衝進去。老師立刻停止講書，幾十隻眼睛向我掃視過來。我羞愧地低着頭，坐下時心兒還撲通撲通地跳着。

經過這次教訓，我再也不敢貪睡，隨時注意再不敢浪費時間。

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1 廣泛—最普通，人人都明白的。

2 基本—最初的，最先的，根本的，或淺易的。

3 現象—由實體而起的變化狀態，如花開，鳥飛，下雨，地震……等。

4 動態—活動的狀態，行動的樣子。

5 系統—有次序，有條理的安排。

6 不打緊—不重要的意思。

7 惺忪—還有睡意，眼睛尚未全張開的樣子。

8 計較—一點也不放過的意思。

9 一幌—幌卽是帘。解很快的樣子，閃動的樣子。

10 掙扎—很用力的扭動；奮力抵抗。

11 瞪瞪—眼睛張得很大而又向前看。

12 撲通—一種聲音。這裡指心跳時發出的聲音。也可以用作重物掉在水裡時發出的聲音。

（乙）討論：

1 怎樣可以寫出一篇文章？

2 當你上學遲到時，有什麼感覺？

（丙）作業：

㈠問題：

1 什麼叫記事文？

2 初學作文，最好學寫什麼文體？

3 為什麼「他」遲到？

4 「一次教訓」這篇記事文是記什麼東西？

㈡先解釋下列的詞語，然後造句：

1 慢吞吞——

2 眼瞪瞪——

3 急急——

㈢塡充：

1 我揉着（　　）的睡眼，翻身起床。

2 我穿上衣服，就（　　）走到巴士站去。

3 貪睡是（　　）時間的。

二　描寫文

描寫文，又叫敘事文，是從記事文中發展出來的文體。如果說記事文是把耳聞、目見的事物記下來，好像繪畫中的意筆、速寫。那麽描寫文却是將這種耳聞、目見，詳細的描繪，使這幅速寫，變成工筆。

描寫文是由作者個人的感覺來抒寫，通常依存在記事文中，只作爲一個片段的出現，所以，描寫文與記事文有不易分離的關係。如果要把它們區分，只能依成份劃斷，描寫成份多的，是描寫文；相反就只能算作記事文。

我們來看看下面的一篇描寫文。

油畫

爸爸買了一幅油畫回來，掛在廳中的牆壁上。

我抬頭一看，很歡喜這幅油畫。畫中的景色有一隻帆船，遠處有山，船在洶湧的波浪中行駛。

我歡喜這幅畫中的帆船，船身側向右方，帆被風吹得張滿，顯示着與險惡的風浪鬥爭，我眞擔心它會翻倒海中，被浪吞噬了。

7

浪濤揚得不高，但很洶湧，不斷向船衝擊，一個接一個，彷彿非把它推翻不可。風力看得出很強，有隨時把船吹翻的樣子。

山在畫面中很模糊，顏色很淡，雖然如此，但在畫中給船以一種希望，只要堅持與風浪鬥爭下去，就能靠岸，脫離險境。

我很愛這幅畫，它彷彿鼓勵我們，人生在社會中有如這隻船，要在險惡的風浪中鬥爭，只有努力衝破險惡的風浪，才能享受平靜的生活。

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1 發展—擴大和引發進步的意思。

2 繪畫—繪，畫也。畫圖畫的意思。

3 速寫—繪畫方法之一。用很簡單或很少的筆劃在短時間內畫出人物，或風景出來。

4 抒寫—用文字來表達出作者的思想和感情。

5 區分—區者別也，類也，是指不同的意思。區分是分別種類或界綫的意思，例海和陸的區分。

6 洶湧—海中的波浪起落很大。

7 吞噬—張大口來吃的意思。

8 彷彿—好似，很相像。

9 模糊—不大清楚的樣子。

10 堅持—肯定而不願改變的意思。

11 平靜—和平和安靜。

（乙）討論：

1 每人說出一個描寫文的題目，（該題目與動物園有關的。）然後選出最好的一個題目。

2 試將本課的那篇描寫文—油畫，改一個題目。

9

（丙）作業：

㈠問題：

1 描寫文是從那一種文體中發展出來的？

2 記事文和描寫文有些什麼分別？

3 爲什麼「油畫」的作者很愛那幅畫？

4 「油畫」的主題是什麼？

㈡根據下列的詞語，在課文內找出描寫的文句：

1 帆船——

2 波浪——

3 風力——

4 遠山——

5 危險——

㈢作文：從上述討論後選出最好的題目，試隨意寫出一小段。（最少寫五句。）

三　諾貝爾和炸藥

諾貝爾是瑞典的一位化學家，他設立了一間化學工廠；當時，他看到工人們在進行爆石和開山，所用的都是中國人發明的黑色炸藥。這些炸藥爆炸時所產生的氣體，對工人的健康，會有若干程度的損害。那時，諾貝爾便決心研究一種新的炸藥，以便在工程方面，作爲探鑛苗和爆山築路的用途。他和工程師們不斷地研究，不斷的改良，結果便發明了現代的黃色炸藥（TNT）。

炸藥的發明，使人類對大自然的開發，平添了一股巨大的力量。從前，人們開山築路，掘土採礦，必須依賴人力，這不但付出大量的勞動力，而且曠費時日，有時還因山崩土塌

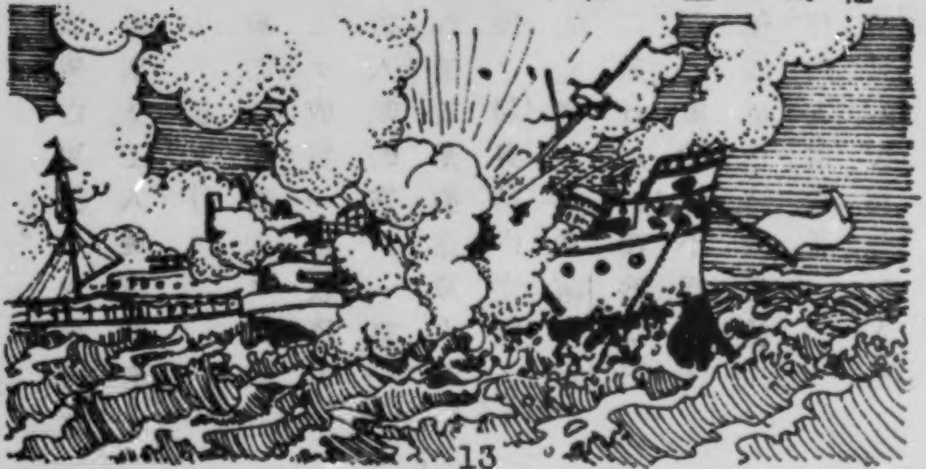
而發生意外，造成傷亡事故。炸藥發明後，這些情況改觀，工人健康較有保障，工作效率大大提高了。

不過，因爲炸藥的威力猛烈，卻被一些人用在戰爭上，成爲一種殺傷力極大的武器，威脅人類的安全。第一次世界大戰時，炸藥就是製造軍火的主要原料。那時候，瑞典是中立國，所以，許多交戰的國家，都和諾貝爾廠洽購炸藥。他們就日以繼夜地加班供應，在那些炸藥定單源源不絕的情況下，諾貝爾廠便成爲當時的暴發戶，他也變成了全球的大富翁了。

戰爭結束後，諾貝爾知道許多人喪

生在黃色炸藥下，不覺自咎起來。他便立下志願，希望以後再沒有戰爭的浩劫；就把大部份的財產捐獻出來，積貯在銀行裡，抽取利息來獎勵那些對世界和平與文化有卓越貢獻的人。

諾貝爾獎金分爲五項：和平獎、物理獎、化學獎、醫學獎和文學獎。一年一度，由諾貝爾獎金委員會決定。



「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 探鑽—探，找尋；鑽，是鋼製螺絲嘴，可在硬物上開洞。這裡是鑽開石洞或地洞的意思。

2 不斷的—不停的。

3 平添—不知不覺間加多了。

4 曠費時日—白白的浪費了很多時間和日子。

5 效率—成功的百分比。程度或水準。

6 洽購—商量價錢和購買。

7 源源不絕—不停的，繼續的。

8 暴發戶—忽然成了很有錢的人。

9 自咎—咎，罪也，自己責罰自己和後悔的意思。

10 浩劫—浩，多和大的意思；劫，災難。

11 卓越—很優良，很好的。

（乙）討論：

1 為什麼人類要發生戰爭？

2 試說出一些得到諾貝爾獎的人？中國人或華裔有那些人得到諾貝爾獎？

3 你認為諾貝爾將他一部份的財產捐送出來，是否可以補償他做成對世界人類的損害？為什麼？

（丙）作業：

(一) 問題：

1 諾貝爾在科學上有些什麼貢獻？

2 諾貝爾怎樣成為大富翁？

3 什麼是諾貝爾獎金？

4 試說出下列的不同點：諾貝爾，諾貝爾，諾貝爾廠，諾貝爾獎金。

(二) 試用下列的字和詞各造一句：

氣，器，礦，曠，

改良，改正，和平，和氣。

(三) 試完成下列各詞：

山□土□　　□山□路

日□□夜　　曠費□□

□□不絕

四　醜小鴨

夏天的陽光照耀着溪邊的村莊。一群初生的小鴨跟着媽媽到小溪游泳。他們拍打着翅膀，撲通撲通跳下水。那隻最遲出世的灰小鴨靈活地擺動雙腿，游得最出色！可是，他老是被咬，被打，被排擠。是因爲太頑皮，大家懲罰他嗎？不是；是因爲太能幹，大家嫉忌他嗎？也不是。原來是因爲他長得又大又難看。

日子一天天過去了，灰小鴨越來越孤獨。兄弟姊妹固然討厭他，連媽媽也冷漠地表示：「我不願再看到你了，你走遠些吧！」可憐的灰小鴨傷心極了，只好離開了自己的家，漫無目的

地向前走。

他到了一塊沼澤，遇上了獵人，差點兒被獵犬咬死。他忍着飢餓，穿過田野，越過牧場，終於來到一個農家門口。農家老婆婆當他是會下蛋的母鴨，便收養了他。但是，過了個多月，他一個蛋也沒有生下來。農家的母鷄和猫兒不斷嘲笑他說：「喲！原來你是來混飯吃的！」小鴨難過極了，只好傷心地離去。

秋天來了，天氣涼了，一群美麗的天鵝，跟着媽媽，向着南方飛去了。孤獨的小鴨多麼羡慕他們啊！冬天來了，雪花飄了，河面的冰塊一天天變大、變厚了。無家可歸的小鴨，生怕水面被冰封了，便整天呆在水中，不停地划動，終

於累得昏迷過去了。第二天，一個農夫看見了他，趕快把他帶回家。可是，後來，他不小心碰翻了主人的奶油，孩子們追打他；嚇得他又逃進了叢林裡。

春天回到了大地，鳥兒在枝頭唱，太陽在天空笑。一天早晨，小鴨從夢中醒來，發覺自己特別有力氣，他飛起來，輕快地飛到湖面上。三隻美麗的天鵝向他游過來。小鴨想起了自己的醜陋，自卑的低下了頭。清澈的湖水像一面鏡子，清晰地映現了他的倒影。他睜大了眼睛看着；突然，他吃驚地抬起頭，注視着迎面游來的一大群天鵝，眨了眨眼，又低下頭去，「天哪！」他驚叫着，「原來我不是灰色的醜小鴨，我是一隻——白天鵝！」這時，他只感到天空從來沒有這樣藍；

世界從來沒有這樣美。

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 撲通—物體掉落水時發出的聲音。

2 出色—表現或做得很好。

3 嫉忌—憎恨別人比自己美好，優勝，幸福，富有。等不正當的心理表現。

4 孤獨—自己一個，沒有同伴。

5 冷漠—沒有同情心。

6 混飯吃—沒有眞實的本領。

7 羡慕—喜愛他人生活的形態，而希望自己也可以做得到。

8 冰封—被冰雪遮蓋或淹沒了。

9 昏迷—不省人事，沒有知覺。

21.

10 自卑—有一種比不上別人的感覺或思想，羞怯而失去信心。

11 清澈—很清楚的樣子。

（乙）討論：

1 美和醜的分別在什麼地方？

2 你願意經過一番奮鬥去達到成功，還是願意接受失敗呢？爲什麼？

（丙）作業：

(一) 問題：

1 醜小鴨有許多不幸的遭遇，那一種的遭遇使牠最難過？

2 農家的母雞和貓兒爲什麼嘲笑醜小鴨是「來混飯吃的」？

3 醜小鴨見到三隻天鵝，爲什麼會自卑地低下頭？

4 從醜小鴨的奮鬥過程，你看出了什麼道理？

(二) 從左面方格中選出適當的反義詞：

饑餓，嫉忌，難看，孤獨，討厭，

傷心，美麗，清晰，昏迷，懲罰。

獎勵	醜陋	快樂	清醒	美觀
熱鬧	模糊	吃飽	羨慕	喜歡

(三) 試在課文內找出一些句子或詞與下列的提示有關的。

1 表示出內心的快樂和詫異——

2 醜小鴨受到的虐待——

3 春天的景色——

4 秋天來了——

5 鴨媽媽討厭醜小鴨——

五 藺相如（獨幕劇）

時間：許久以前

地點：趙國的宮廷

人物：趙王 廉頗 藺相如

幾個大臣和侍衛

（開幕時，趙王正在和廉頗議論國事，藺相如剛從秦國回來。）

趙王：相如，你回來了嗎？

相如：是的，大王，我回來了！

廉頗：你眞僥倖，能夠保存着腦袋回來。

相如：托賴！托賴！

趙王：你見過了秦王嗎？

相如：我見過他了。

趙王：你有把寶璧送給他看嗎？

相如：臣當然照辦的。

趙王：秦王是不是很喜愛那塊寶璧呢？

相如：當然囉！

趙王：那麽，他願意把城池和我們交換了？

廉頗：我想，秦王不會把城池割讓給我們的。

相如：你說對了，秦王是在欺騙我們。

廉頗：我不是早就說不要和他交換，不要上他的當嗎？

趙王：我當初也是這樣想。可是相如却要前去一趟，還許下了諾言，要是換不到城池，就會把寶璧拿回來。

廉頗：這書生懂得什麼？羊入虎口，還能倖免的嗎？我們的國寶，是一去不回了！你聽不見相如也承認秦王騙了我們嗎？

相如：秦王雖然欺騙我們，可是我却能應付得來呢！

趙王：秦王願意把寶璧還給你嗎？

相如：那裡，他一看見了寶璧，便拿着不願放手呢！

廉頗：我早就知道了！你許下的諾言呢？

相如：你們不要太焦急！

趙王：這眞是氣死我了！

26

廉頗：相如有辱使命，是要治罪的啊！

相如：（從口袋裡拿出寶璧）這不就是我們的寶璧嗎？

趙王：你怎能向秦王取回來的？

相如：當我窺破了秦王沒有誠意，便假意地對他說：「這寶璧只有一點小瑕疵，就是美中的不足。」說罷，我便拿回了寶璧，裝着要指給他看的樣子。寶璧到手後，我立卽退後幾步，奔到殿上的柱旁，對秦王說：「我看你是不會交換城池的，便只好把寶璧拿回趙國。要是相迫，我就先把寶璧碎了，再碎頭顱。無論怎樣，我都是不會有辱使命的。」秦王知道我決心和寶璧共存亡，只好把我放了。

趙王：你眞的了不起！

相如：我還有說話和秦王說呢！

廉頗：你還有什麽好說呢？

相如：我對秦王說：「我只是微不足道的，還有大將廉頗，才是我們國家的棟樑呢！」

廉頗：（聽了有點愧色）相如，我一向是太看輕你了，我應要向你賠罪啊！

——幕下——

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1 議論——商議和討論一件事情或問題。

39

2 腦袋—代表人的頭部。

3 托賴—會話時的應酬說話，表示尙好的意思。

4 諾言—答應了別人的要求。

5 國寶—國家內很貴重的物件，有代表性的。

6 一去不回—再不會返回的意思。

7 有辱使命—不能完成任命或應做的事情。

8 治罪—受到懲罰。

9 窺破了—發現了，感覺到了。

11 了不起—做一些一般人做不到的事情。

12 愧色—慚愧，不好意思。

13 一向—一段很長的時間，從開始到現在。

14 賠罪—向人道歉，說「對不起」的意思。

（乙）討論：

1在各種不同的戲劇裡，像電影，歌劇，舞台劇……等，你喜歡那一種？爲什麽？

2本課的體裁和上述的各課書比較，有什麽不同？

3本課的對話裡，你最喜愛的是那幾句？爲什麽？

（丙）作業：

㈠問題：

1這課書是講那兩個國家的事？

2藺相如怎樣完成他的使命？

3你看秦王是一個怎樣的人？

4藺相如和廉頗兩人相處得怎樣？

(二) 填充：試在本題後面的方格內找出合適的答案：

1 秦王用（　　）和趙王交換寶璧。

2 藺相如是（　　）國的大臣。

3 寶璧是趙國的（　　）。

4 （　　）向（　　）賠罪。

5 「羊入虎口」，這句成語在本課內，羊是指（　　），虎是指（　　）國。

秦	趙	藺相如	廉頗	侍衛
金錢	國寶	城池	棟樑	瑕疵

(三) 試用下列的詞語造句：

1 一去不回

2 了不起

3 美中不足

六「平安夜」的故事

「平安夜」是一首世界著名的聖誕歌。你知道它是怎樣來的嗎？這是一個很有趣的故事。

一百多年前的一個冬天，歐洲有一個國家，名叫奧地利。在一個山上的村裡，教堂的風琴壞了，風琴手因爲沒有合適的工具，沒法把風琴修好。同時山下市鎮的修理工人，也不能到這村裡來，因爲在這大雪天裡，在山上行走是很危險的。

隨着聖誕的到來，教堂裡的神父，約瑟摩亞很不快樂。如果在聖誕前夕，教堂裡沒有音樂，村人是很失望的。

一天的晚上，約瑟神父剛爲新生的嬰孩洗禮回來。在途中，他看見天上閃閃的星光，想着剛才懷抱的嬰孩，忽然，他的靈感來了，我可以寫一隻歌，叫風琴手幫我作曲，用「結他」伴奏，在聖誕的前夕唱出來，這樣便不是有音樂了嗎！這歌詞是，「平安夜！聖善夜！……」

次年的春天，修理工人來把風琴修好了，風琴手法蘭茲高路拿要試試琴聲，便把他自己作的曲彈出來。修理工人覺得很好聽，把這隻歌抄下來，帶回家去，給他鄰居的四個孩子唱。

幾年後，在一八三二年的夏天，孩子們的父親帶他們去德國的一個都市裡，參加一個節日慶

會，他們便把這隻歌唱出來。國王的一個朋友聽了，覺得很好聽，便邀請他們在聖誕前夕，在國王和皇后前演唱，得到了國王和皇后稱讚。跟着在德國和奧國的人們，知道有這「平安夜」的聖誕歌。不久，譯成了不同的文字，在每年的聖誕時候，唱遍了世界的每一個地方。

選譯自 Science Research Associates

中英對照：

Joseph Mohr 約瑟摩亞　　Austria 奧地利

Franz Gruler 法蘭茲高路拿　　Guitar 結他（六弦琴）

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 風琴手——彈風琴的人。

2 工具—用來修理機器物品時的用具。像鎚，鉗……
3 洗禮—一種加入宗教時受洗儀式。
4 靈感—突然而來的思想。
5 伴奏—用一種樂器來倍伴別人的演奏。
6 節日—過節的日子。
7 慶會—慶祝節日時的集會和表演。

（乙）討論：

1 怎樣才可以譯一篇文章？
2 怎樣可以寫出一隻歌來？

（丙）作業：

㈠ 問題：

1 什麽是「平安夜」？
2 爲什麽風琴手沒法修好風琴？

3 約瑟神父怎樣得到靈感來寫「平安夜」？

4 「平安夜」怎樣從奧國傳到德國去？

5 怎樣可以解釋「平安夜唱遍了世界的每一個地方」？

(二) 試用一個比較合理的詞來包括每題內的各個詞語：

1 約瑟摩亞，法蘭玆高路那。（　　）

2 奧地利，德國，奧國。（　　）

3 結他，風琴。（　　）

4 聖誕，新年。（　　）

5 一百多年前，一八三二年的夏天。（　　）

6 演唱，伴奏，聖誕歌。！（　　）

7 神父，風琴手，鄰居，國王。（　　）

8 冬天，夏天。（　　）

(三) 試將下面這個故事譯成中文：

提供詞語：聰明，鷄欄，口渴，啄，喝水，嘴。

Smart Little Red Rooster

It was a very hot day on the farm. In the chicken yard a Little Red Rooster was standing in the shade. There was no water in the water pan. Little Red Rooster was very thirsty.

Little Red Rooster found a bottle. He could see water in the bottom of it. He put his bill into the top of the bottle. The water was too far down. He could not reach it. The top of the bottle was small. He could not put his head into the bottle.

At last he thought of a way to get a drink. He picked up a little stone in the yard and put it into the bottle. Then he picked up another stone, and dropped it into the bottle too. He put in many stones.

Soon the water was near the top because the stones had pushed the water up. He put his bill in and took a drink.

The Story of "Silent Night"

This is the story of "Silent Night," one of the world's favorite Christmas carols. The story took place in Austria, a country in Europe.

Austria has many mountains. People lived in small villages high up in the mountains. The winters there are long and cold.

More than a hundred years ago, one of the small mountain villages had a priest named Father Joseph Mohr. As Christmas drew closer and closer, Father Mohr grew sadder and sadder. The organ in the church was broken. Franz Gruler, the church organist, couldn't repair it, for he didn't have the proper tools. And no one could come up from the valley to repair it, because it was dangerous to travel in the mountains in winter.

It looked as if there would be no music in the church on Crhistmas Eve. How disappointed the village people would be! Everyone loved the Christmas music.

One quiet night, Father Mohr was walking home. He had just baptized a newborn baby. The stars shone brightly in the sky. Everything was peaceful.

Father Mohr thought about the beautiful evening. He thought about the tiny child he had just held in his arms. He put what he was thinking into words, which began like this, "Silent night, holy night ..."

Suddenly he thought that perhaps he could make a song of the words. He could sing it with a guitar on Christmas Eve. If the people could hear a new Christmas song, they wouldn't mind so much that there was no organ music.

Franz Gruber, the organist, composed a simple melody for the words. That Christmas Eve the people in Father Mohr's church heard "Silent Night" for the first time.

The next spring a man came up from the valley to repair the organ. After he had worked on it for a while, he wanted to hear how it sounded. When he asked the organist to try the organ out, Mr. Gruber played the song he had written for Christmas Eve.

The organ repairman thought that the song was beautiful. So he copied it down and took it home with him. He gave the music to four children who lived near him. These children sang beautifully together and often gave concerts.

Several years later, in the summer of 1832, the children's parents took them to sing at the great fair in the old city of Leipzig in Germany. One of the songs the children sang was "Silent Night." But they called it by another name -- "The Song of Heaven."

A friend of the king was at the fair and heard the children sing. He invited them to sing their beautiful songs for the king and queen on Christmas Eve.

When the children sang on Christmas Eve, the king and queen were delighted with their music, especially the beautiful new Christmas song.

Soon everyone in Germany and Austria knew "Silent Night." As the years went by, the words of the song were translated from German into many other languages. Today people all over the world sing this lovely carol at Christmas time.

"SRA"

七　監獄島遊記

唐維麗

人們都公認監獄島是一個美麗的小島，隨着一波波的海浪拍擊着沿岸，大自然的組織在他的四周伸延着。宅，很美，一個脫離世俗的小島，人們只體會到宅的恐怖，而忽略了宅與大自然世界的結合，因爲名稱是監獄島。

我們師生一群來到了島上，一幢幢陰森森的樓宇，聳立島上，看起來是那麼的莊嚴肅穆，火焚後的破瓦亂磚，分散在地上的各個角落。我們讀不出宅的歷史，却看到了歷史上的遺跡，一個陰森恐怖的小島。這是歌頌惡人的報應呢，還是哭泣人類的殘忍。

參觀「黑房」，我和南茜、馬利亞在一塊兒，踏入黑房後，我們三個人又叫又喊的，似乎快要墮下地獄般的恐怖。

當那厚厚的門一關，啊！我的天，四周黑壓壓的一片，伸手擺一擺，一點兒影子也沒有，用「伸手不見五指」來形容，再也適合不過了。也許哇哇亂叫是我們女孩子的本領吧，南茜忽然大叫，有鬼啊！有鬼。怎不把我的膽嚇掉，你推我擠把門開了，幾乎昏了過去。想起剛才在黑房的情形，不

覺相視而笑，喘口氣，好似死裡逃生一般。但笑聲笑，你有沒有想到犯人在裡面是怎樣的，不覺我的情緒又低落了。

他們初進監牢的時候，是否也是又叫又喊，甚至哭出來的？我很同情他們，因爲他們一進監牢就如喪失自由的小鳥，被囚在籠子裡一樣，這麼的不自由，不自在。但想想他們爲什麼會進監獄？是否他們做了嚴重的壞事，還是否就叫因果報應？

社會是由善良人所組成的，犯了小罪的人，會被人看不起；犯了大罪及作惡多端的人，在社會上便無法立足，所以他們應該進監獄。我們能講這社會虐待某些人，這社會不公平嗎？「不」。媽媽告訴我，只要你不做虧心事，不投機取巧，站得穩，立得正，你便是好人。……

本來世上的好人壞人是很難分辨的。某些人對我們有利，我們就以爲他是好人；相反，則是壞人。這是否很自私呢？我想現在社會上還有許多漏網之魚，我們應該把他們捉來，還是給他們機會。回頭是岸，不論他們壞到什麼程度，我

都求上蒼保佑他們。浪子回頭金不換，做一個好人不是比做一個壞人快樂嗎？

也許有的犯人爲了金錢而殺人犯罪，也許有的犯人爲了妻子兒女而犯罪。我們不知道每一個犯人的故事；但是，對於那些本性難移的壞人，我們是應該關起他來的；只要能自新的人，我們應該給他們機會才對。

孟子說，人之初，性本善。有時我却懷疑他的學說，也許自私善忌也是人的天性吧！我想……

我們只靠着幻想來推測島上人們的歷史生活情形，是不能透徹了解當時的，但願這一段歷史，永遠留存後世，給後世的人做個警惕吧。

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1 伸延—伸展和延長。

2 世俗—普通人活動的地方。

3 陰森森—陰，沒有光綫，這裡指黑暗得有點可怕。

4 莊嚴—原指佛像之「寶相莊嚴」。一種含有高貴而使人敬佩的樣子。

5 肅穆—很靜，沒有聲音發出來。

6 報應—佛家用語，指做好事，有好報應；做壞事，得不到好報應。報應是說得到的結果。

7 情緒—心裡的感覺和感想。

8 監牢—指犯人住的地方。

9 因果—佛家語。因，是所作者；果，是所受者。與報應的意思大致相同。

10 虐待—不好的待遇。

11 虧心—做一些自己不想做或者對不起別人的事。

12 上蒼—上天或神的意思。

13 幻想—不合現實的思想。

14 透澈—很清楚。

（乙）討論：

1 監獄制度是否可以解決或減少犯罪呢？

2 怎樣可以減少人類的犯罪？

（丙）作業：

㈠ 問題：

1 監獄島上的「黑房」是怎樣的？

2 作者的媽媽認爲怎樣才算是好人？

3 你怎樣去分別好人和壞人？

4 這課書是那一種文體？

(二) 試用你自己的文字去解釋下列各句：

1 伸手不見五指——

2 浪子回頭金不換——

3 本性難移——

(三) 試用下面的詞造句：

1 一波波

2 陰森森

3 厚厚的

4 黑壓壓

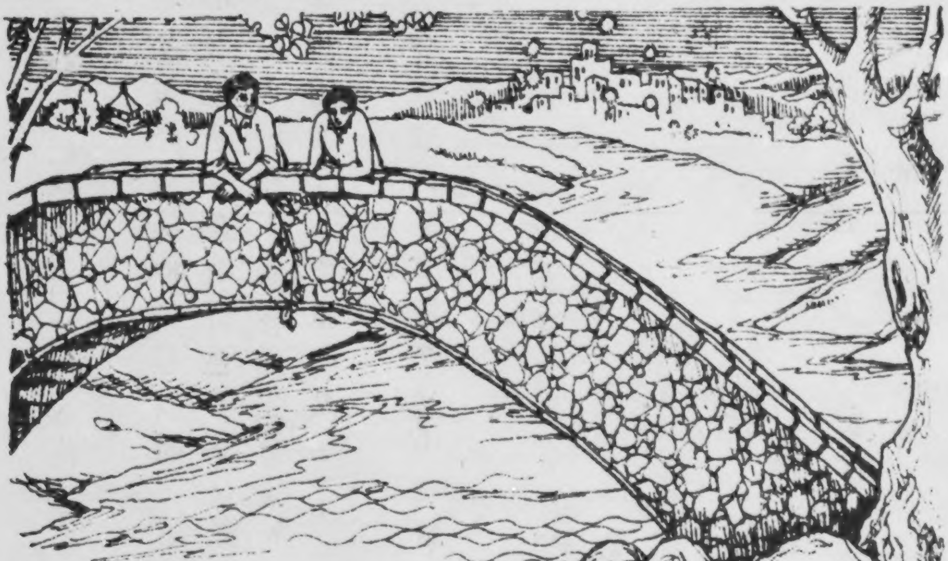
八　山陰道上

　一條修長的石路，右面盡是田畝，左面是一條清澈的小河。隔河是個村莊，村莊的背後是一聯靑翠的山岡。這條石路，原來就是所謂「山陰道上，應接不暇」的山陰道。誠然，「靑的山，綠的水，花花世界。」我們在路上行時，望了東又要望西，苦了一雙眼睛。道上行人很少，有時除了農夫自城中歸來，簡直沒有別的人影了。我們正愛那清冷，一月裡總來這道上散步二三次。道上有個路亭，我們每次走到路亭裡，必定坐下來休息

一會。路亭的左右牆上，常有人寫上許多粗俗不通的文句，令人看了發笑。我們穿過路亭，再往前走，來到一座石橋邊，就坐在橋欄上瞭望四周的野景。

橋下的河水，清潔可鑑，它那喃喃的流動聲，似在低訴那宇宙的永久祕密。

我們在橋欄上這樣注視著河水的流動，心中便充滿了一種喜悅。但是這種喜悅，祇有臂上的微笑，輕勻的呼吸，與和善的目光，才能表現得出。我還記得那一天，我和他兩人，當時看了這幅天然的妙畫，默然相視了一會，似乎我們的心靈已在



一起，已互相了解，彼此的友誼，已無須用言語解釋，—更何必用言語來解釋呢？

太陽落山了，宅的分外紅的強光，從樹梢頭噴射出來，將白雲染成血色。將青山也染成血色。在這血色中，他漸漸向山後落下，忽而變成一個紅球，浮在山腰裡。這時他的光已不耀眼了，山也暗澹了，雲也暗澹了，樹也暗澹了—這紅球原來是太陽的影子。

蒼茫暮色裡，有幾點星火在那邊閃動，這是城中電燈放光了，我們不得不忽忽回去。

（節錄自徐蔚南原作）

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1 修長—瘦和長，這裡是指窄而長的意思。

2 清澈—看得很清楚。像水很清，可以看到底。

3 不暇—很忙，沒有空閒的時間。

4 花花—各式各樣和很美麗的意思。

5 清泠—泠音靈。清泠，清和涼爽的意思。

6 路亭—路邊的亭，以備行人休息的。

7 粗俗—不文雅，粗魯，受敎育少的意思。

8 可鑑—鑑卽鏡，照的意思。水的清潔，可以照見人物的影子。

9 喃喃—語聲不絕，這裡指水流時發出的聲音。

10 輕勻—很均勻不急速。

11 天然—不是人工造的。

12 梢頭—指樹木的頂端。

13 暗澹—不大淸楚。澹與淡通。

14 蒼茫—遠而不淸潔。

（乙）討論：

1 這課書是一篇什麼體裁的文章？

2 寫一篇記述文中的遊記體裁，應寫些什麼？

（丙）作業：

㈠問題：

1 這篇文章是寫城市還是鄉村？試從課文中找一兩句來證明你的意見。

2 為什麼徐蔚南在每個月裡總來山陰道上散步二三次？

3 徐蔚南在橋上看河水的流動，還有別的人在一起嗎？

㈡將下列第一組形容詞和第二組名詞作適當的配合：

1 清翠的　天然的　和善的　清澈的

粗俗的　輕勻的

2 小河　目光　景色　山岡　呼吸　文句

㈢試完成下列各題目：在題目後的方格內找答案

1 山陰道上見到的景物——（　）（　）（　）（　）（　）

（　）（　）（　）（　）

2 描寫景物的形容詞——（　）（　）（　）（　）（　）

（　）（　）（　）（　）（　）

3 用顏色描寫的景物——（　）（　）（　）（　）（　）

石路	小河	花花	不通	喃喃	村莊	山岡
修長	綠水	清柃	白雲	流動	石橋	靑山
路亭	怱怱	紅球	靑山	蒼茫	白雲	

㈣試在作業㈢的第1 2 3三項內，每項選出一個詞來各造一句。

九 唐詩四首

相思 王維

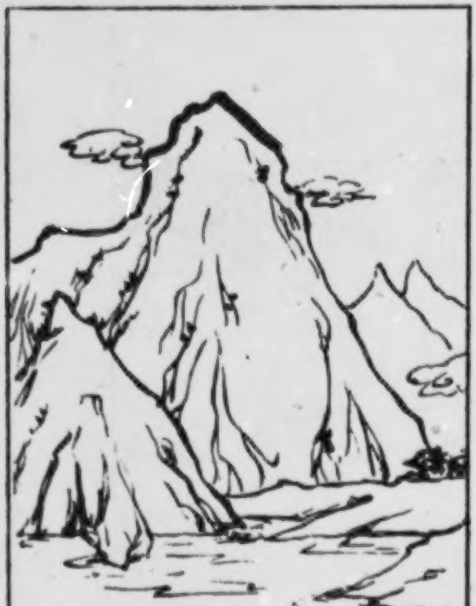
紅豆生南國，
春來發幾枝；
願君多采擷，
此物最相思。

江雪

柳宗元

千山鳥飛絕，萬徑人蹤滅。

孤舟簑笠翁，獨釣寒江雪。



54

回鄉偶書

賀知章

少小離家老大回，
鄉音無改鬢毛催；
兒童相見不相識，
笑問客從何處來？

楓橋夜泊　張繼

月落烏啼霜滿天，
江楓漁火對愁眠。
姑蘇城外寒山寺，
夜半鐘聲到客船。

56

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 紅豆—木名，又名相思子。產於嶺南。相傳有人歿於邊城，他的妻子思念很切，哭於這樹下而卒。

2 南國—中國南邊的地方。

3 擷—音結。用以兜貯。擷與襭同。

4 人蹤—人的足跡。這裡指人的意思。

5 簑笠—簑衣笠帽。這是用竹葉做成的，用作雨具。

6 少小—年紀幼小。

7 老大—年紀大而將老。

8 鄉音—每個人說話時都有一些不同的口音，這是從他／她在該地長大時所學到的發音。

9 鬢毛—耳旁下垂的毛髮。

10 催—促也。快的意思。

11 楓橋—地名．今江蘇吳縣城外，寒山寺卽在其地。

12 漁火—漁船上的燈光。

13 姑蘇—卽今吳縣。

14 寒山寺—在今吳縣城外楓橋地方，相傳唐代寒山，拾得二僧會住這裡，所以稱做寒山寺。

（乙）討論：

1 白話詩和唐詩有什麽不同？

2 你喜歡新詩還是舊詩呢？爲什麽？

3 將詩和一般的文章比較，你覺得在寫作上有些什麽不同的地方？

（丙）作業：

㈠ 問題：

1 試說出下列四首詩的作者：

相思，江雪，回鄉偶書，楓橋夜泊。

2 在相思中，紅豆是什麼？有什麼用？

3 在江雪中，那兩句是暗藏雪字在內。

4 在回鄉偶書中，那兩句是寫出自己是陌生人？

5 楓橋夜泊所寫的是什麼時間？

(二) 把在方格內的字或詞，選出合適的填入左列的題目下面。

多朵擷，江雪，鄉音，少小，月落，夜半，老大，
幾枝，相思，萬徑，笑問，兒童，夜來，漁火，
鬢毛，烏啼，千山，獨釣，春來，鐘聲，曉，
簑笠翁，風雨聲，回鄉偶書，楓橋夜泊。

59

1 年齡— 1 2 3 4 5

2 聲音— 1 2 3 4

3 題目— 1 2 3 4

4 數量— 1 2 3 4 5

5 時間— 1 2 3 4

(三) 試將本課內的四首詩，選一首譯成語體文（白話文）。

十　農曆新年

英文原作者－劉天賜

在我年幼的時候，最令我難忘的節日就是農曆新年。那時候，學校沒有放假。我在課室裡上課，聽到外面舞獅的鑼鼓聲，心裡也高興起來了；鼓聲咚咚的響，我也用手指跟着鼓聲的節拍在桌上輕輕的敲，心裡正想像到外面去做鼓手，到外面舞獅。我在想着如何腳踏紅光陣陣和響澈雲霄的鞭炮聲，如何大膽地騎上同伴的肩上去採靑。聲音太響嗎？我眞想把一大團棉花塞進雙耳……。總之，新年到來，我那裡還有心情聽老師講書呢！

上算術課的時候，老師講的是加減乘除，我想的是跟着父母去拜年，吃糖果糕餅，把親友給我的紅封錢買鞭炮，和鄰家的孩子來個鞭炮戰。

過新年還要在學校上課是一件多麼沒趣的事呀！時間眞難過，我又想到家裡的人如何準備過年－年晚時候眞是很忙，買年貨、大掃除、理髮洗頭、吃團年飯……，到處都是燒香和鞭炮的氣味。這的確是一個大節日，可惜

沒有放假，我還要回校上課！

我又想起兒時，有一年家貧沒有錢過年，我既傷心，而又憤怒。我想，農曆新年是一個大節日，就算家中沒有錢慶祝，爲什麼學校裡也沒有半點的表示呢？我記得校中老師從來沒有介紹中國文化，從來沒有講到中國人的節日，也許這些白人老師以爲在華文學校裡已經教過了。天知道，很多在公立學校裡的模範生，在華文學校裡不但沒有好好的學中文，還會變成最頑皮的學生呢？

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 難忘——很難忘記的。

2 節拍——每次有一定的快或慢的移動或聲音。

3 雲霄——天空也。

4 採靑——舞獅技術之一種。人們把紙幣放在紅封內或把紙幣紮在一條幼繩上，同時紮上一些靑菜和桔子，掛在屋前較高的地方，舞獅頭的人騎在同伴的肩膊上，把紅封和靑菜等取下，便是他們的了。

5 表示——讓別人知道。

6 模範生——通常是指那些學生有好成績，好品行，可以給其他同學跟着去做。

7 頑皮——好活動而做作不正當的意思。有時是指那些不聽老師教導的學生故意搗亂的行爲。

（乙）討論：

1 怎樣去慶祝一個中國的節日？

2 你看那些中國的傳統文化可以在這裡保存和發展呢？爲什麼？

（丙）作業：

㈠ 問題：

1 作者在年幼的時候，他最難忘的是那一個節日？64

2 爲什麼作者沒有心情聽老師講書呢？

3 中國人過新年有些什麼準備？

4 試在課文內最後一段找出作者的感想，並寫出來。

(二) 試完成下列各句：

1 在我年幼的時候，

2 上英文課的時候，

3 去年過聖誕節的時候，

(三) 改正下列每句中的一個錯別字：

1 最令我難亡的日子就是我的生日。

2 大家跟着鼓聲的節泊在跳舞。

3 聖誕節是一個大節日，所友的學校都放假。

4 他很相心，因爲他的朋友快要離開他了。

5 那響澈雲霄的鞭炮聲，把我從夢中瞥醒。

十一　書信

在我們日常生活中，應用得最多，最普遍的，要算寫信了。有人說得好，書信是沒有聲音的交談。不是麼，當我們要和某一方互通消息時，除了面談，使用電話之外，就只有寫信了。

寫信却不能像說話那麼隨便，因爲信是有一定格式的。如果不遵照格式，這很容易弄出錯誤，使讀信的人，莫明其妙，達不到寫信的目的，也收不到預期的效果。

一般書信的格式，都由下面幾個部份組成。

㈠稱呼—稱呼是寫在信的開端第一行。沒有稱呼，對方就不曉得你這封信是寫給誰的了。稱呼要看本身和對方的關係而定。比如，自己是對方的學生，就稱呼受信人爲老師或先生。一般來說，可以把平日的習慣叫法爲標準。

㈡本文—在稱呼過後，由另一行起，便是本文了。本文是書信的軀體，我們要對受信人談些什麼，全在這部份表達。

㈢結語—本文寫完後，另起一行，寫一兩句禮貌的話，作爲結語。像：祝你健康！祝你好！等。

(四)具名和日期—這是結束全信的最後階段了。在寫你自己的名字上面，加上一個對方對自己的稱呼。像：「你的兒子」「學生」等。這些稱呼都是側寫，不要直接連着簽名。最後是寫上發信的日期。

67

—請母親寄冬衣的信—

親愛的媽媽：

時間過得很快，別後又到深秋季節，十分掛念！我離家的時候，收拾行裝，因爲書籍過多，所以沒有將冬天的衣服帶來。這幾天天氣逐漸寒冷，快要換季了。請你在樓上衣櫥裡，找出我的冬衣，寄來給我。

請多保重身體。敬祝

健康！

兒 福年 十二月二十日

【學習和研究】

（甲）詞語解釋：

1普遍——人人都知道的。

2消息——一個人把新發生的事物或思想，用語言、文字或動作等傳給他人知道。

3 隨便－不依照平時的習慣去做。
4 莫明其妙－不明白的意思。
5 效果－應得到的結果。
6 軀體－指人或動物的身體。這裡是指書信的內容。
7 深秋－是指秋季的後期。
8 行裝－指出外或旅行時攜帶的衣服，用品等。
9 保重－小心的意思。

（乙）討論：

1 最早的人類，用什麼方法來傳達意思？
2 近代各種傳遞消息的方法，你會選擇那一種？爲什麼？
3 怎樣稱呼你的家族、親戚和師友？
4 怎樣寄一封信？

（丙）作業：

㈠問題：

1人類用些什麽方法來互通消息？

2一般書信的格式，是由那幾個部份組成？

㈡試說出課文內「請母親寄冬衣的信」的格式：

1親愛的媽媽。。。。。。。。。。（　　）

2時候過得。。。。。。十分掛念！（　　）

3我離家的。。。。。。寄來給我！（　　）

4請多保重。。。。。。敬祝健康！（　　）

5兒甌年十二月二十日。。。。。（　　）

㈢寫一封約同學去旅行的信。

十二 便條

便條，顧名思義，就是：書寫簡便，不大注重形式的條子。本來，這也和書信一樣，是利用文字來互通消息的一種方式。但由於應用範圍頗廣，而形式上和書信也有分別，所以，我們來討論一下。

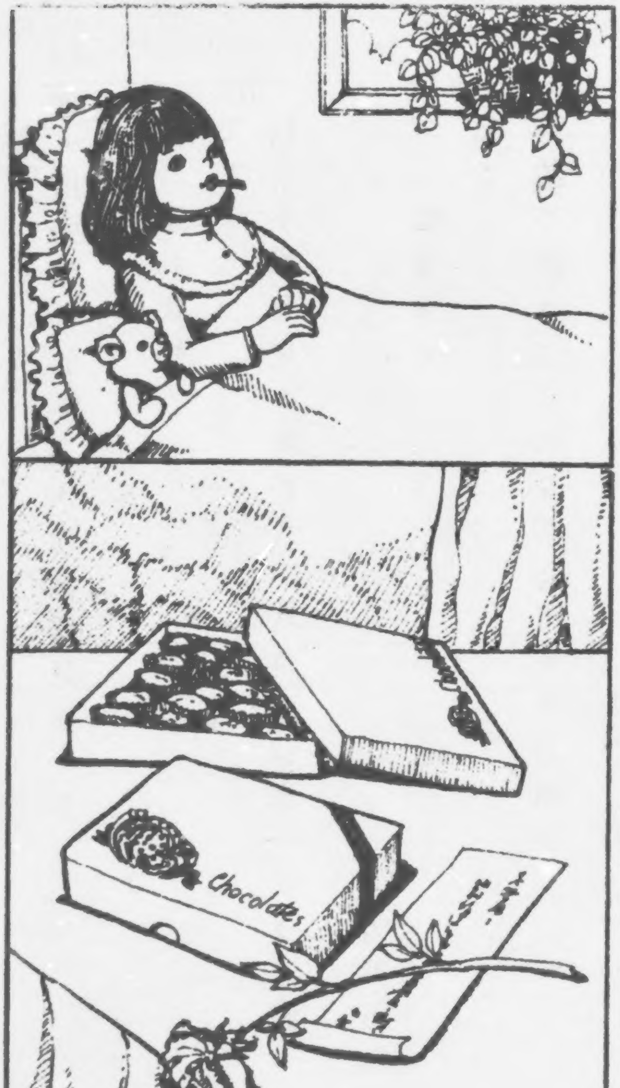
那麼，便條是在那種情形之下，才被使用的呢？這是我們首先要解決的問題。現在舉一個例：如果要約會一個朋友，兩方都沒有電話；自己也沒有空去找他；若托人去轉述，又怕交代不清楚，在這時候，就可以採用便條的形式，寫幾個字，着人送去，以便達到目的。當然，便條的用處，並不止此；它使用的範圍是相當廣闊的。下面是一些便條使用的情況：

一、邀約或表示應約、辭約。

二、探訪朋友，他（她）不在家，留言表示到訪。

三、一種特別通知，如：請假、辭行、催索等。

四、普通事情的交代，如：借物、答謝、懇求等。



五、附帶的聲明，如：餽贈、還物、介紹朋友等。（在這種情況下，便條的作用，只是附帶地說明事由。）

總之，用最簡潔的文字，寫個條子，把自己的意思，傳達給對方，這就是便條。便條本來沒有什麽格式，但也包括如下幾個部份，即：稱謂、正文、具名和日期，也可以寫上

時間。這些部分的安排，和書信是差不多。

(一) 邀約便條

志強兄：

茲有小事商量，請在今晚八時到我家一敘，至盼。

弟 小明 十月六日

(二) 留言便條

大年兄：

到訪不遇，弟於明晚八時再來，請留步。

弟 文高留 九月六日八時正

(三) 請假便條

生因感冒，不能回校上課，特此請假兩天。此致

陳老師

學生 黃玉蓮 十二月六日

(四) 答謝便條

美容姊：

收到你送的朱古力糖兩盒，謝謝。

妹 佩文

三月五日

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1 顧名思義—從文字的外表巳經知道宅的意思和用處。

2 簡便—簡單和方便的意思。

3 注重—很重要的意思。

4 形式—形狀和格式。

5 約會—大家預先約好見面的日期和地點。

6 邀約—用口頭或文字去請別人見面或其他目的。

7 辭約—不接受別人的邀約。

8 辭行—在離開前向別人說再見。

9 催索—向別人要回借去的物件或金錢。

10 餽贈—送禮物或金錢給別人。

11傳達－傳送，由一方傳到另一方。

12具名－寫上自己的名字。

13至盼－深切的希望。

（乙）討論：

1在目前的美國社會，便條是否還合用呢？

2你看那一種是傳達消息最快的通訊工具？

（丙）作業：

㈠問題

1什麽叫做便條？

2試說出四種便條的名稱。

3試比較書信和便條的相同地方和不相同地方？

㈡試將課文內㈠邀約便條的各部份寫出來：

1 稱謂—

2 正文—

3 具名—

4 日期—

㈢試寫一張辭行或還物的便條。

十三　說明文

說明文是比較狹隘的文體，它主要是說明事物的種類、外型、內涵、特性、構造或事理等等。

說明文最簡單的例子，就是你買了一盒飛機模型，這盒東西裡面附有一張文字，教你怎樣把盒裡的各部份砌起來，做成一架飛機。這張文字，將步驟逐點說明，指導你做飛機，就是說明文了。

由此可知，說明文比寫記事文要難一些，你事先不懂那件東西的特長，構造，性能等等，是寫不出該物的說明文的。

讓我們看一看下面的一篇說明文。

母親節的起源

母親節，已經不是一個生疏的節日，每年五月的第二個星期日就是母親節。

據說母親節由美國人安娜女士倡議。一八七六年，她在聖公會禮拜堂對聽衆說：「希望在某處，某時，會有人創立一個母親節，紀念並讚揚美國與全世界的母親。」

安娜是主日學的總監。在禮拜堂服務了二十五年，她在七十二歲時逝世，美以美聖公會禮拜堂鳴鐘七十二次誌哀。在這一天，她的女兒就立定主意，實現母親的願望；一九〇八年五月的十二日，在禮拜堂內爲母親們舉行禮拜儀式，這就是第一個母親節。

凡是母親健在的，這天佩戴有顏色的石竹花，母親去世的戴白色的石竹花。

我認爲母親是世界上最偉大的人，這個節日很有意義。80

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1 狹隘－很細小，不廣闊。

2 外型－外表的形狀。

3 內涵－包在內部的東西，意義……等。

4 模型－把實物的形狀，尺寸，大小……等縮小。像房屋模型。

5 砌－把一片片、一件件、一塊塊的東西，根據已定的形狀堆起來或連接起來。
6 逐點－每一點。
7 事先－預先，在做一件事情之前。
8 特長－對某一件事情、技能，做得比別人好。
9 性能－性質和能力。
10 生疏－不普通的，不常見的。
11 倡議－提出一種比較新的意見。
12 總監－一種職位的名稱。他是一個部門或機構的總負責人。如警察總監。
13 逝世－死了。
14 誌哀－對已死的人表示一種敬意。
15 儀式－在某一種集會時，順着次序所做的各種活動。

（乙）討論：

1 你喜歡寫那一種文體？

2 你認爲母親的偉大是在什麼地方？

3 每年的母親節那一天，你對母親表示愛意，其他的日子，你以爲應該怎樣？

（丙）作業：

㈠ 問題：

1 什麼是說明文？

2 寫說明文時，事先要懂得些什麼東西？

3 每年的母親節在什麼時候？

4 母親節是誰人倡議的？

5 你認爲母親節有些什麼意義？

(二) 改正下列各詞的錯別字：

構做，是理，贊揚，佩載，姓能，

模形，指道，起原，意議，間單。

(三) 試將「母親節的起源」的第一、二、三段的各段大意說出來：

1

2

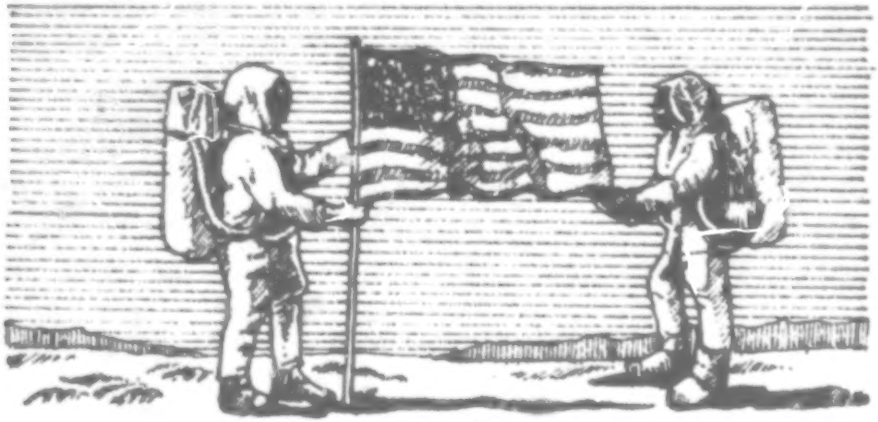
3

十四　登月壯舉

月亮在人們的心目中，好像一個聖潔的少女，使人仰慕！但她又顯得那末神祕，高不可攀！自有史以來，人們就在臆測月球是甚麼，月球在那裡？這千古懸疑的問題，延續到二十世紀的七十年代，終于揭開了謎底，證實人們看到的月光，祇是太陽照射在月球表面所反射出的閃耀光芒。

劃時代的重大發現，是人類智慧的結晶，現代科學技術的昇華；並得歸功於美國太空工作者的輝煌貢獻。他們首先展開探測月球的行動，替人類歷史寫下了光輝的一頁。

一九六九年七月十六日，美國加尼維角太空發射站，發射了太陽神十一號征月太空船。船上附有脫離母船運載太空人登陸月球的登月艇。第一個踏足於月



球上的人類，是太空船的駕駛長尼爾．岩士唐．當他伸出左脚準備在月球上踏上第一個腳印時，他說：「對一個人來說，這是一小步，但對人類來說，這是跨了一大步．」

這的確是創世紀的一大步！從地球跨向月球，距離是二十四萬英里。而這一刻，亦是自古以來，人類史上最偉大的一刻．

為了紀念這次登月的成功，美國太空總署早已製造了一面不銹鋼的小牌子，由登月太空人攜往月球，並永遠放置在月球的上面．小牌上面寫著：

公元一九六九年七月，地球行星上人類，在此首次踏上月球．我們代表全人類和平來此．

人類登月的目的，是企求瞭解月球上的眞象，及對太空進行探測．因此，太

陽神十一號只是登月行動的開拓者；太陽神登月計劃，在短短的三年內，曾先後舉行過六次征月探測。除太陽神十三號因機器發生故障而取消登月外，每次登月均很順利；並在月球上安設了各種探測儀器，和攜回大量月球岩石及土壤，以供科學研究的用途。

月球的存在，據科學家的估計，最少已有三十五億年。月球表面到處是凹凸不平的火山坑，那兒根本沒有水源，空氣稀薄，所以沒有生物的存在。人類要在月球上生活，還需要克服很多的困難，可以說遙遠無期。但人類到月球去旅行，相信已指日可待了！

中英對照：

加尼維角	Cape Canaveral
太陽神十一號	Apollo XI
尼爾·岩士唐	Neil Armstrong

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 可攀——攀，是指緊握的意思。可攀是指可以去到的，可以達到的。

2 臆測——推想和估計的意思。

3 千古——時間很長的意思。

4 懸疑——尚未解答的問題。

5 謎底——答案。

6 劃時代——事物從舊時代轉變到另一個新時代。

7 輝煌——很光亮。像人人皆知的意思。

8 眞實——對的，正確的。

9 開拓者——開創和發展的第一個人。

10 故障——壞了，不能行動

11 儀器—實驗時用的各種器具、器皿等。

12 指日—日子是可以用手指數到的，形容短期的意思。

（乙）討論：

1 人類登陸月球這回事，你覺得對人類的生存有什麼意義？

2 你以爲人類會可能到其他的星球旅行或居住嗎？

3 在現代人類的心目中，月亮是什麼？

（丙）作業：

㈠ 問題：

1 美國第一隻太空船在什麼日期登陸月球？怎樣去的？

2 人類登陸月球的目的是什麼？

3 月球表面的情形是怎樣的？

4 尼爾·岩士唐說：「對一個人來說，這是一小步，但對人類來說，這是跨了一大步。」這是什麼意思。

(二) 續句：

1 當他……

2 爲了紀念……

3 我們代表……

4 老師說：「　　　　」

5 人類要……

(三) 試做一些研究的工作，並解答下列的問題：

美國第一次至第五次登月的太空船發射日期和太空人的姓名。

十五　謎語

猜謎語是一件很有趣的事情，在茶餘飯後，可以借此消遣；在集會或活動時，可以作遊戲之用。

謎語是中國的民間藝術之一種，在春秋時代已經盛行，那時沒有人用「謎語」這兩個字，只是叫做「隱語」。「謎」字的出現，是在南北朝劉宋的時候，把謎語叫做「字謎」。以後的每個朝代，謎語有不同的名稱，像：地謎、市語、燈謎、切口等等。

下面是一些謎語，大家試猜猜看：

(一) 叫起來丁鈴鈴，能說話又能聽，一隻耳一張嘴，沒鼻子沒眼睛。　（日常用具一）

(二) 八字鬚，圓面孔，說話好像娃娃叫；只洗臉，不梳頭，夜行不用燈光照。　（動物一）

(三) 像是船，不叫船，兩頭貼地當中懸；汽車火車宅能載，只載東西不開船。　（建築物一）

(四) 矮的走一步，長的走一圈；矮的走一圈，長的走半天。（日用品一）

(五) 一個住東邊，一個住西邊，說話全聽見，從來不見面。（器官一）

(六) 有光才出現，人走宅也走，人停宅也停，要抓抓不住。（物一）

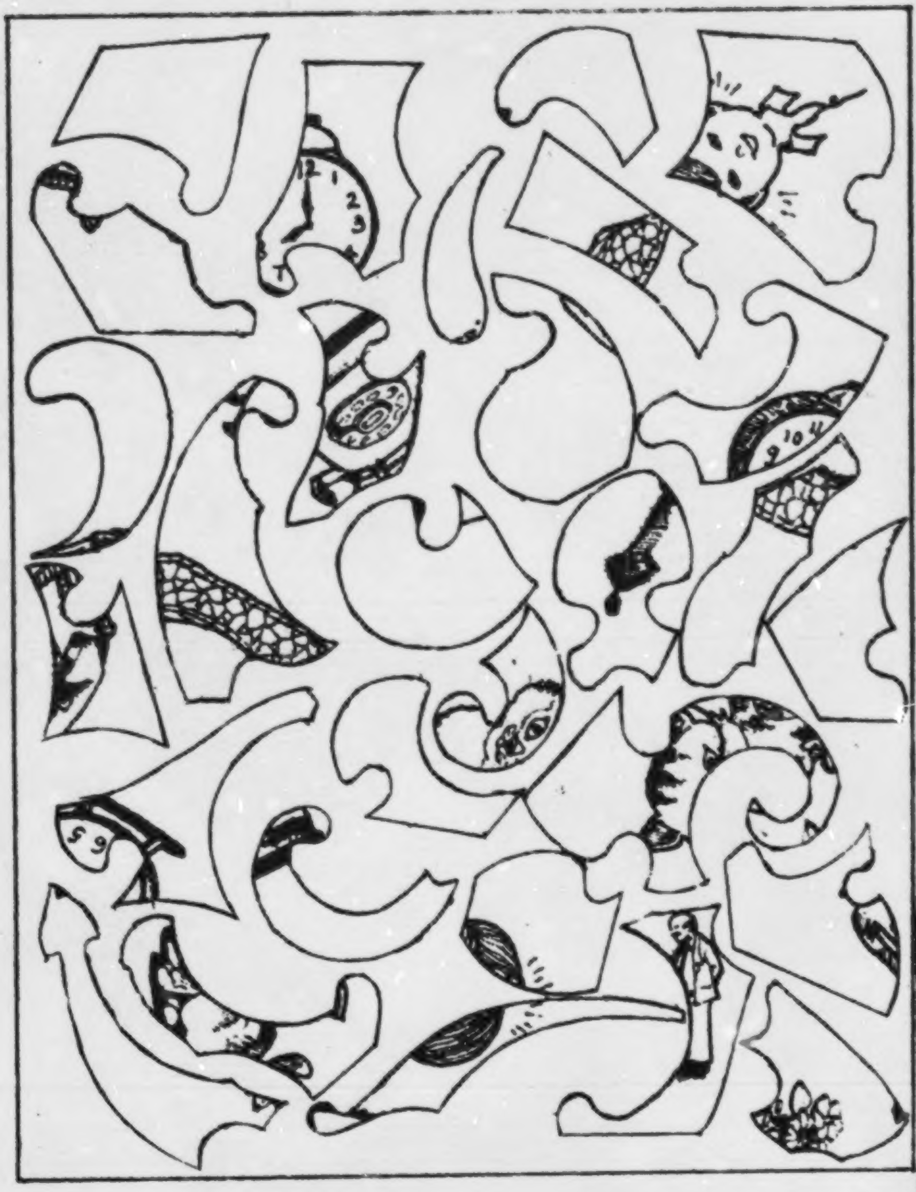
(七) 啞子沒有口，惡人沒有心；中有十字路，四面不能行。（字一）

(八) 四個口，盡皆方；加十字，在中央；不得作田字道，不得作器字商。（字一）

(九) 晝時圓，寫時方；冬時短，夏時長。（字一）

(十) 一月復一月，兩月共半邊；上有可耕之田，下有長流之川；六口共一室，兩口不團圓。（字一）

（如果你猜不中，可以將本課的砌圖剪下來，試把宅砌好後，就可以找到前面六個答案。）



把砌好的砌圖貼在這個格內。

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1 茶餘飯後——在晚餐後，或與友人在飲食之後的一些空餘時間。

2 消遣——把一些空餘的時間打發去，多數用做一些比較輕鬆的活動，如看電視，下棋，談天說地……等。

3 盛行——流行。大多數人都知道的。

4 丁鈴鈴——是一種鈴的聲音。

5 道——路也，講也。這裡是講的意思。

6 商——做生意也。這裡是作商量，討論的意思。

7 長流——不停的流着，多數指水的流動。

8 川——水流也，小河也。

（乙）討論：

1 你認爲謎語是否是一種有趣的遊戲？爲什麼？

2 你認爲猜謎的人應有些什麼資格（條件）？

（丙）作業：

㈠ 問題：

1 猜謎語可以用在什麼場合？

2 謎語還有其他的名字嗎？試說出三個來。

3 把課文內的十個謎語答案寫出來。

㈡ 試在每句下面找出一個合理的詞填上去：

1 讀書是一件很（　　）的事情。…………
…………（風趣，有趣，歡喜，歡迎。）

2 土風舞是民間（　　）之一種：……………（拜年，祭祖，國術，藝術。）

3 上體育課時，老師教我們玩（　　）的遊戲。……………（猜謎，球類，烹飪，種樹。）

4 謎語是在（　　）的時候開始。……………（南北朝，宋朝，清朝，唐朝。）

5 丁鈴鈴，這是（　　）的鹿車發出來的聲音。……………（聖誕老人，電話，門鈴，時鐘）

㈢ 試試去找一個或自己創造一個謎語和寫出來。

十六　議論文

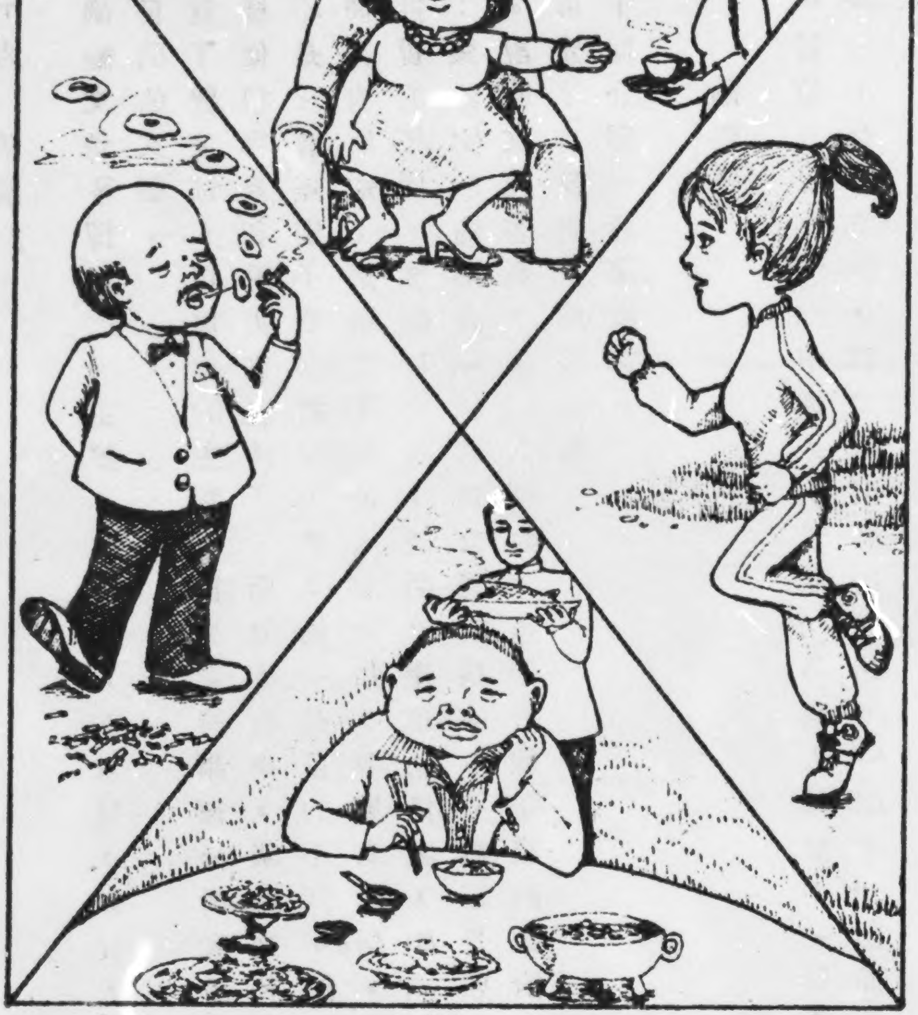
議論文是發揮自己的主張，批評別人的意見，以使人承認爲目的的文體。

爲了要使別人相信你的主張，首先要將事理分析和說明，這樣便很容易和說明文混淆了。照這樣說來，議論文和說明文不是沒有差別了嗎？這又不然，第一是目的不同。說明文在使人有所知；議論文不但使人有所知，還要有所信。第二是性質的不同。從題目來看，說明文用單語爲題，如「教育」；議論文的命題是「教育爲立國的根本」。第三是態度不同。說明文較客觀，雖有人反對，也不計較；議論文恰相反，假定了有反對，然後立論。

下面介紹一篇議論文。

論習慣

「習慣成自然」是中國人的老話，外國人卻說：「習慣，如果你不存心抗拒，就會變成你的性格。」這兩句話都說



97

明了習慣對人的影響巨大。

有錢的少爺小姐，他們習慣了有錢人的生活，「茶來伸手，飯來張口」是習慣了的事，要是你叫他們自已責一餐飯？就不習慣這種事了。

抽烟的人，原來是不抽烟的，起初抽一根、兩根是因爲新奇吸引，試過了接着是湊熱鬧地抽。但習慣了，不抽就不舒服，後來索性不肯放下。

抽烟是一種不好的習慣，凡是習慣，都養成容易戒除難。

但是，習慣也有好處。有人天天跑步，這樣成了習慣。跑步是一種運動，同時對身心很有益處。

習慣有好也有壞，只要我們謹慎選擇，養成一種好的習慣，可能會終身受用不盡呢！

「學習和研究」

（甲）詞語解釋：

1 發揮—發表出來，讓別人知道。

2 批評—用語言或文字對別人的作品，行爲。．．．等提出意見。

3 分析—分別清楚。

4 混淆—淆，亂也。混亂不淸的意思。

5 差別—不相同。

6 客觀—他人的見解和立論。

7 立論—定出一些理論或道理的憑據。

8 抗拒—反抗和不接受。

9 性格—個性和品格。

10 戒除—除去，不要的意思。

11 謹愼—很小心的意思。

12 終身—這是指人的一生。

（乙）討論：

1當我們在討論一個問題或一件事之前，應有一些什麽準備。

2你覺得批評別人是否很對？爲什麽？

3你對習慣的養成有什麽意見？

（丙）作業：

㈠問題：

1議論文是一種怎樣的文體？

2議論文和說明文有什麽分別？

3試說出一種好的習慣。

4試說出一種壞的習慣。

㈡選擇：把下列每句內的一個不合適的詞圈出來，

並在課文內找一個合適的例，填到該句下面的括號內。

1 議論文是發揮別人的主張。（　　）

2 他把說明文和議論文混熟了。（　　）

3 抽烟是一種不好的批評。（　　）

4 喜歡飲咖啡的人，不飲就不吸引了。（　　）

5 習慣養成後，是不容易選擇的。（　　）

6 我們養成不好的習慣，可能會終身受用不盡呢！（　　）

㈢ 試用你自己的文字解釋「茶來伸手，飯來張口。」這句話。

十七　互助合作

我們人類，是一種合群的高等動物。

上古時候，人類還沒有開化，吃的是生魚生肉，穿的是樹葉、獸皮，住的是巢屋、山洞，使用極爲簡陋的石頭工具，過著艱苦的漁獵生活。那時，猛獸橫行，人們隨時會受到牠們的襲擊和傷害。爲了抵抗野獸的侵犯，保持生存，我們的祖先就一群群的住在一起，結成一個個的「部落」。他們一同工作，一同奮鬥，過著團體的生活。所以人類從原始時代就認識互助合作的重要了。

社會逐漸發展，「部落」互相合併，組成了國家。人們就在各自的國家中，過著團體的生活。各國人民，依靠團結起來的力量，打退外族的侵犯，保衛自

己的國家，推翻暴君的統治，爭取自由和人權，改進生活，爭取國家的富强和繁榮。

隨著科學的發達，我們正在踏進了一個人和自然鬥爭的時代。爲了征服自然，控制自然，合作的力量對於人類說來，是比以往任何時期更爲重要了。試想想看，從一架收音機的製造，到太空船的升空和太空人登陸月球，那一樣不是經過千百萬人，包括各種科學家、工程師、設計師、工人等的通力合作，而獲得成功。

人類所以能夠從保持生存，漸漸的發展，以至達到現代高度的文明；在在都靠互相合作的力量。我們每一個人，都有權利享受整個社會的恩賜；也有義務爲社會的進一步繁榮和發展；

，貢獻自己的智慧和力量。而自私自利，損人利己的人，不但爲人群所不齒，且將爲時代所抛棄。

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1 開化——由野蠻進化到互愛互助。
2 簡陋——簡單，粗糙。
3 艱苦——艱難困苦。
4 襲擊——偸偸的去攻擊。
5 横行——只憑自己的愛惡（惡——不喜歡）去做，不考慮到別人的痛苦。
6 侵犯——未得人同意，進入他的地方和傷害他的身體。
7 部落——未開化的民族，聚居在一起，叫做部落。
8 統治——集中管理。

9 暴君—不愛護自己人民的皇帝。
10 通力合作—大家出力，照着同一目的一齊工作。
11 貢獻—把自己的物品或智識送給他人。
12 不齒—被人看不起的意思。

（乙）討論：

1 互助合作有些什麼好處？
2 互助合作有些什麼壞處？
3 除人類是合群動物外，試舉例說出一些其他的合群動物？

（丙）作業：

㈠ 問題：

1 上古時候，人類的團體生活是怎樣開始的？
2 古代國家是怎樣組成的？
3 試以普通物件爲例，說出其互助合作的製造過程。

1:7

4 試說出人類在社會上應有的權利和義務。

㈡ 試在每題後的詞語，選出適當的，填入括號內：

1 人類是（　　）動物，創造出（　　）文明。

…………高等、高度、高級。

2 大家（　　）起來，爲這個（　　）謀福利。

…………團體、團聚、團結。

3 求學（　　），正是人生的黃金（　　）。

…………時光、時期、時代。

4（　　）交通，促進了工商業的（　　）。

…………發展、發揮、發達。

㈢ 改正下列各詞的錯別字：

拋氣　智惠　因賜　城功　控製

制造　間陋　發繫　統自　遂漸

十八　成語二則

成語是一個很短的語詞，用來表達出一件事來。其實成語的本身，是由兩三個語詞組成，而每一個語詞是有它自己的意義。由於習慣的關係，我們已經把這幾個語詞當做一個語詞──成語看待。下面是兩個成語的故事。

煮豆燃萁

曹丕和曹植，是三國時代曹操的兒子。曹植非常聰明，十歲時候，便會寫作，而且寫得十分敏捷，因此很得到父親的寵愛。

曹操死後，曹丕奪取了漢家的天下，自己做了皇帝，把國號改作魏。曹丕妒忌曹植的文學天才，想借故把他殺了。

有一次，他要曹植按平時的行走七步的時間內，要作好一首詩歌。否則，就要把他殺掉。曹植一聽，便立刻吟

成一首詩，那首詩是這樣的：「煮豆燃豆萁，豆在釜中泣；本是同根生，相煎何太急！」曹植因爲受了曹丕的壓迫，感到手足相殘的慘酷，所以故意借這一首詩來諷刺他的哥哥，希望他覺悟。曹丕讀過了這首詩之後，雖然沒有徹底覺悟，但良心上也有點過不去，總算饒了他的胞弟。

望梅止渴

三國時代，有一次，曹操帶兵去打仗，在行軍的時候，因爲斷絕了水源，將士們都非常口渴，行軍也緩慢了。當時曹操想出了一個計策。他舉起馬鞭指着前面騙他們說：「前面有很大的梅林，樹上的梅子既酸又甜，可以解渴。」將士們聽到這話，想起梅子的酸味，嘴裏好像有了口涎；於是再不感覺口渴，行軍也快了。不久就走到有水的地方。

曹操的機智，從這一個故事，便可想見。後來人們將

這個故事裡面的主要情節，引伸成「望梅止渴」這句成語，用來譬喻人們用虛假的想象，來滿足實際慾望的一種做法。

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1 語詞—代表一個意思的詞語，像：牛，辛苦，動物園……。

2 寵愛—寵，愛也。寵愛，很愛的意思。

3 天材—生出來就有這種才能，或是聰明的意思。

4 吟—張口說話，這是指詩人寫詩時，把作成的詩唸出來。

5 豆萁—豆的莖也。

6 釜—古代用作烹飪（煮飯）時用的器具。

7 手足——兄和弟的意思。

8 相殘——殘，殺也。你殺我，我殺你的意思。

9 諷刺——用說話或文字去恥笑或傷害別人。

10 斷絕——再沒有的意思。

11 龐大——很大。

12 機智——在很短的時間內想出一些辦法。

13 引伸——擴大和伸張出來。

14 譬喻——當作，當做的意思。

15 虛假——不是真實的。

（乙）討論：

1 兄弟相殘會產生什麼後果？為什麼？

2 虛假的表象，是否會滿足實際的慾望？為什麼？

3 試提出一個你懂得的成語來大家討論一下。

S 123

(丙)作業：

(一)問題：

1 成語是怎樣組成的？

2 爲什麼曹丕要殺曹植？

3 從「煑豆燃萁」看來，曹丕是否眞的餓了他的胞弟？爲什麼？

4 曹操用什麼方法來解決了兵士的口渴？

(二)試將曹植作的那一首詩寫成白話文。

(三)試在課文內找出相反字或詞：

1 親愛— 2 虛假— 3 別人—

4 很久— 5 供給— 6 分開—

7 放下— 8 餓— 9 長—

10 生— 11 外— 12 慢—

13 前— 14 酸—

十九　夏天的生活

孫福熙原作

綠蔭樹下，蟬鳴聲中，我們最好是讀書。

如果春天是好像少年的發育，那麼夏天是壯年的力行。春天用陽光的溫暖，用雨露的滋潤，鼓勵萬物的發芽，開花，而夏天以赤熱的火球，努力於切實的工作，培植果實的長大。沒有夏天的工作，就沒有秋天的收成，風雪侵襲，正是沒有照顧的老年人的象徵。

我們青年，要像夏天的太陽一樣，有一個赤熱的心，要勤奮，要勇敢，還要堅忍，除去偸惰怯弱與不肯吃苦的習慣，到成年的時候，才能負擔重

任，創立大事業，收得良好的結果。

我們單就眼前來說：夏天的清晨是何等的舒適而快樂。我們應該早起，可以運動，可以看書，可以在花間樹下行走，看看植物的生活狀態，看看天空中變幻的雲影霞彩。

偷惰怯弱與不肯吃苦的人，總有他們偷惰的理由：夏天太熱，不好讀書；蚊子咬人，不好讀書；清晨最好是睡在床上。如果睡眠是人生的幸福，那麼終日睡眠，何必生活呢？

大家來利用壯年一樣的夏天！

綠蔭樹下，蟬鳴聲中，我們最好讀書，最好作畫，最好觀察你周圍的事物，思想你在這社會中的前途。

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1發育－指身體的成長。

2力行－努力實行。

3滋潤－滋養潤澤。

4赤熱－極熱的意思。

5象徵－用具體的東西表現事物的某種意義。

6偸惰－偸閒懶惰。

7怯弱－膽小而柔弱。

8變幻－變化不可測度。

9霞彩－陽光透過雲層射出的彩色光芒。

（乙）討論：

1為什麼用夏天來比喩人生的壯年，用冬天來比喩人生的老年？

2你喜歡四季中的那一季？爲什麼？

（丙）作業：

㈠問題：

1爲什麼說夏天最好讀書？

2青年人要像什麼？

3偷懶怯弱與不肯吃苦的人，他們不願意工作的理由是什麼？

4本課中作者用人生的那四個過程來代表四季？

㈡在課文內選出合適的反義詞或相對詞：

老年　寒冷　勤奮　黃昏　吃苦

紅霞　風雪　勇敢　悲傷　破壞

㈢改正下列各詞的錯別字：

勤憤。　培殖。　收効。　玆潤。　鼓厲。　像徵。

二十　墾荒者的精神

一群準備到加省去的篷車隊齊集在一起。領隊召集所有的家庭，對他們說：「各位被選爲墾荒者，你們到西部去，不論面對任何困難，都不要失去墾荒者的精神。」

賓．活士問他的爸爸：「什麼是墾荒者的精神？」

爸爸說：「傻孩子，領隊的意思是要我們不要怕困難！」

賓覺得爸爸說得很對，他決心要做一個墾荒者，但他不知怎樣做才對。賓看見其他的孩子，幫助父母驅車，管理牛馬，十分輕鬆；甚至領隊要找人幫忙，他們立刻去做，賓想

要去，他的父親搖搖頭說：「孩子！你不能和他們相比，你還是做自己的事好了。」這時，他才知道自己只是一個教師的兒子，什麼都不懂，想做一個墾荒者，並不是一件容易的事。

篷車隊橫過大陸，進入了沙漠地區，天氣很乾燥，車輪也鬆了，很多時要停下來修理。當時，食水的供應缺少，每人只可以領到配給的一份。

一天，賓很口渴，他去偷飲一些水，給他的爸爸看見了。爸爸說：「這些水是大家的，現在不能飲，要等候分配，你要和其他的人一樣，表現出墾荒者的精神來。」

經過了多天的旅程。一天，賓的父親指着前面遠處的高山說：「這是內華達的高山，希望這幾天的天氣仍是晴朗，我們可以趕到山的那一邊去。」

他們在開始上山的時候，天氣還好。到了第三天的下午，天空有黑雲了，領隊要大家加快，在天黑前趕到山的另一邊，因為這邊是沒有地方可以宿營的；所有的婦女和孩子要下車步行。

賓和母親下車步行，他的父親驅車前進，母親掙扎着向上爬，他立刻跑上前去幫助母親。在將近到達山頂時，一個小孩子被石絆倒了，他跑前去，一手抱起那孩子，另一手牽着母親到山頂上去。

賓不停的上落了三次，把那些需要幫助的小孩子，帶到山頂上去，有時連他自己也絆倒了。後來，他也疲倦了，躺在草地上休息；他的父親也驅車到了山頂上。賓一步一步的行向篷車去，這時，他領悟到自己剛才的行動，已表現出墾荒者的精神來了！

中英對照：Ben Watts 賓．活士，Nevada 內華達

〔學習和研究〕

（甲）詞語解釋：

1 篷車—美國早期的一種長程交通工具，這是一種四輪車，車蓋像中國的船篷，用馬或牛拉的。

2 齊集—很多人集中在一起。

3 領隊—負責帶隊的人。

4 墾荒者—去開荒的人。

5 驅車—駕車的意思。這裡是指駕馬車。

6 輕鬆—很容易，一些困難也沒有。

7 乾燥—沒有水份的。

8 供應—供給那些需要的物品。

9 配給—依照人口多少或其他情形來分發。（食物或用品等。）

10 晴朗—天氣好，有太陽而沒有雲的日子。

11 宿營—架好營幕和在營幕內過夜。

12 絆倒—脚碰着物件而跌倒。

13 領悟—知道了，明白了。

（乙）討論：

1 怎樣才可以做一個墾荒者？

2 用你的想像和從電視，故事等得到的經驗，試討論一下早期美國西部墾荒者的生活情形。

（丙）作業：

㈠ 問題：

1 賓．活士的父親是做什麽工作的？

2 篷車隊横過大陸時，遇到些什麽困難？

3 什麽是墾荒者的精神？

4 賓．活士做了什麽事後才領悟到墾荒者的精神？

(二) 選擇：在每句下面選出一個合理的詞填上去：

1 很多人（　　）在教堂內唱歌。……（清潔，齊整，齊集，召集。）

2 教師是（　　），他帶了一群學生去旅行。……（領袖，領隊，分隊，校長。）

3 總統的工作並不（　　），他每天要處理很多的工作。……（重要，輕鬆，疏忽，困難。）

4 天氣很（　　），天上一些雲也沒有。……（晴朗，陰暗，大雪，潤濕。）

5 我們行了很久，找不到住的地方，只有在路邊（　　）了。……（居住，墾荒，寄宿，宿營。）

6 他被石（　　）了，這是他行路不小心的結果。……（掙扎，發現，絆倒，擊倒。）

(三) 試將下面這個故事譯成中文：

提供詞語：印度，照料，管理員，水池，噴水，象鼻，搖擺，遊戲。

The Two Friends

Long ago a king in India had a beautiful white elephant. He made sure that it had the best of care.

Every day a keeper took the elephant to a green field. There it could eat all the grass it wanted. He let it splash and play in the pond. And each day the keeper brought big dishes of rice to the elephant house.

One day the elephant was eating rice. Alone came a little dog. He was hungry and began to eat the rice that fell from the dish. The dog liked to eat with the elephant. So he came back every day.

Soon the two animals were good friends. After they ate their rice, they played together. The dog would jump up and sit on the elephant's trunk. The elephant would swing him back and forth. They had fun playing this game. If the dog did not come, the elephant was unhappy.

WALK LIKE A PIONEER

by
Alice Reel
"Open Highways"

Before the wagon train began to move toward California, Silas Tait, the wagon master, called all the families together. "Even though you have made careful preparations, this will be a hard trip," he said. "But remember. You have chosen to be pioneers. So, no matter what comes, walk like pioneers."

Ben Watts heard what the wagon master said. He asked his Pa if pioneers walked differently from other people.

Pa laughed. "Mr. Tait meant that we must face things with a pioneer spirit," he explained.

Ben thought that sounded fine. He decided that come what may, he would walk like a pioneer. But he did not realize what that meant.

It was not long before Ben found out. Nothing in his life as a school teacher's son had prepared Ben for traveling with a wagon train. Day after day he looked enviously at the farm boys. They were so strong and could handle the animal teams so easily.

"Don't compare yourself with them," said Pa. "Those lads have had to help their parents take out a living from the soil."

When the wagon master needed extra help in the corral, the farm boys stepped in to do the work. When Ben volunteered, his Pa shook his head.

"Those boys have been raised around livestock. You just do your chores and keep out of mischief," Pa said.

"Any girl could do those chores," Ben muttered.

Suddenly his Pa became angry. "Stop worrying about the big things you'd like to do. Just be glad we've had such an easy trip so far."

The long wagon train rolled slowly across the country. Ben sat between his parents on the wagon seat and triedto forget all his resentments. Then the wagons came to a stretch of desert, and the air grew hot and dry.

Soon the terrible dryness of the desert caused the rims to come loose from the wagon wheels. Many times the wagon train had to stop so the men could fix the wheels.

Meanwhile, the drinking water was running low. The pioneers had to ration the little they had left. Even though Ben tried to keep from complaining, he found himself talking about his thirst. But the other people talked about their plans or sang songs.

One day when Ben thought Pa was not watching, he went to the water barrel to get an extra drink. But Pa stopped him before he had a chance to dip his tin cup into the barrel.

"You aren't any thirstier than anyone else," Pa said quietly. "There is more than one way to walk like a pioneer."

When the wagons finally came to fresh water, Ben drank all that Pa would let him. But thinking it over, Ben knew he had not walked like a pioneer during the water shortage.

After days of driving through the desert, Pa suddenly stopped the team and pointed far ahead.

"You can see the Sierra Nevada mountains over there," he said. "I hope the weather stays good until we get to the other side of them."

Fair weather held out long enough to give the wagons a start up the slopes. The trail was steep and Ben tried not to think of the long drop below.

In the afternoon of the third day, the sky clouded over. The wagon master gave hurried directions to each family. "We'll have to get to the top of this slope before dark," said Mr. Tait. "If the storm breaks, the side of this slope is no place to camp. The men must get the wagons up. The women and children had better start walking."

The first wagons moved up the rocky trail. It took four, sometimes six horses to pull a clumsy wagon up the slope. Men pulled and pushed their tired animals.

Then Pa called, "Ben, you and Ma start walking. I'll drive our wagon up."

Ben saw Ma struggling up the slope, and he ran to help her. Just before they reached the top, he saw a child trip on a rock. He grabbed the child and carried her the rest of the way up.

Then Ben scrambled down the slope again. He saw children crying as they tried to climb up the rocky trail, and he hurried to help them. Often he stumbled and nearly lost his footing. But he made three trips. Sometimes he walked, sometimes he crawled part of the way.

When the last child was safely up the slope, Ben threw himself on the ground to rest. Then he saw Pa and their wagon coming over the top.

Ben started toward the wagon and even though he dragged his weary feet every inch of the way, he knew that at least he walked like a pioneer.

花旗